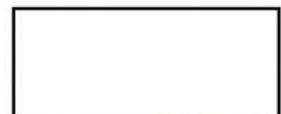


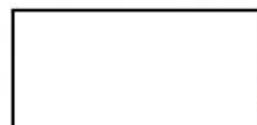
<p style="text-align: center;">PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. PF-76 / 2024/4.90/ 2024 m. lapkričio 15 d. Vilnius</p> <p>Lietuvos nacionalinis dailės muziejus, atstovaujamas generalinio direktoriaus Arūno Gelūno (toliau – Gavėjas), veikiančio pagal įstaigos nuostatus, ir Indrek Grigor (toliau – Kuratorius), sudarė šią paslaugų teikimo sutartį, kurioje nustatė savo įpareigojimus, atsakomybę ir apmokėjimą:</p>	<p style="text-align: center;">SERVICES PROVISION AGREEMENT No. PF-76 / 2024/4.90/ Theth of November 2024 Vilnius</p> <p>Lithuanian National Museum of Art, represented by director general Arūnas Gelūnas (hereinafter referred to as the Recipient), acting according to the institution's regulations, and Indrek Grigor (hereinafter the Curator), have entered into the present Services Provision Agreement whereby have established their liabilities, responsibility and payment:</p>
<p>1. Sutarties objektas. 1.1. Šia sutartimi Gavėjas užsako, o Kuratorius įsipareigoja sukurti parodos „Sidabro merginos. Retušuota Baltijos fotografijos istorija“ koncepciją ir jos turinį ekspozicijai Nacionalinėje dailės galerijoje (toliau – Paslaugos). 1.2. Paslaugų suteikimo terminas – 2024-12-02. 1.3. Paslaugų teikimo vieta – Nacionalinė dailės galerija, Konstitucijos pr. 22, LT-08105, Vilnius, Lietuva.</p>	<p>1. The object of the Agreement. 1.1. By this Contract, the Recipient requests and the Curator undertakes to adapt the concept and the content of the exhibition “Silver Girls. Retouch History of Baltic Photography” to the premises of the National Gallery of Art (hereinafter - Services). 1.2. The term of the services provision is 2nd of November, 2024. 1.3. The place of service provision – National gallery of art, Konstitucijos ave. 22, LT-08105, Vilnius, Lithuania.</p>
<p>2. Šalių įsipareigojimai. Paslaugų gavėjo: 2.1. Gavėjas įsipareigoja priimti laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas bei apmokėti sutartą sumą Kuratoriui. 2.2. Siekiant suteiktų paslaugų kokybės, Gavėjas užsakymą suformuluoja aiškiai ir tiksliai. 2.3. Gavėjas įsipareigoja sudaryti Kuratoriui visas sąlygas, reikalingas deramam ir kokybiškam paslaugų suteikimui, suteikti visą Sutarties įvykdymui būtiną informaciją. 2.4. Jei Sutarties 1.1. punkte nurodytos Paslaugos suteikiamos ne laiku ar nekokybiškai, Gavėjas per 2 darbo dienas nuo Paslaugų suteikimo Kuratoriui raštu pateikia pretenziją.</p> <p>Kuratoriaus: 2.5. Teikdamas paslaugas Kuratorius veikia sąžiningai ir protingai, kad tai atitiktų Gavėjo interesus. 2.6. Kuratorius įsipareigoja: 2.6.1. laiku ir kokybiškai atlikti paslaugas; 2.6.2. bendradarbiauti su Gavėju, kad Paslaugos atitiktų Gavėjo interesus bei atsižvelgti į Gavėjo pateiktas pastabas dėl Paslaugų teikimo; 2.6.3. nedelsiant raštu informuoti Gavėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti</p>	<p>2. Obligations of the Parties Obligations of the Services Recipient: 2.1. The Recipient undertakes to accept timely, high-quality service provision and to pay the agreed amount to the Curator. 2.2. In order to ensure a quality of the Services provided the Recipient shall formulate the order explicitly and expressly. 2.3. The Recipient undertakes to provide the Curator with all the conditions necessary for the proper and quality provision of the services, and to provide all information necessary for the performance of the Agreement. 2.4. If the Services specified in clause 1.1. of the Agreement are not provided on time or are of poor quality, the Recipient shall submit a written claim to the Curator within 2 business days from the provision of the Services.</p> <p>Obligations of the Curator: 2.5. While providing the Services the Curator shall act in fair and reasonable way in order to meet the Recipient’s interests. 2.6. The Curator undertakes: 2.6.1. to perform the Services timely and in a quality way 2.6.2. undertake to co-operate with the Recipient to ensure that the Services comply with the terms and conditions of the Agreement and the Recipient’s interests, and to take into account the Recipient’s comments while correcting deficiencies;</p>



<p>kokybišką ir saugų Paslaugų teikimą nustatytais terminais;</p> <p>2.6.4. Gavėjo pageidavimu teikti informaciją apie Paslaugų teikimo eigą ir konsultacijas Paslaugų teikimo klausimais;</p> <p>2.6.5. užtikrinti Sutarties vykdymo metu iš Gavėjo gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;</p> <p>2.6.6. teikiant paslaugas vadovautis Lietuvos Respublikos teisės aktais, veikti laikantis nusistovėjusios praktikos ir atitinkamų profesinių standartų.</p> <p>2.7. Kuratorius patvirtina, kad:</p> <p>2.7.1. pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus turi teisę teikti šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas;</p> <p>2.7.2. prieš sudarant šią Sutartį Kuratoriui buvo suteikta išsami ir suprantama informacija apie teikiamų Paslaugų apimtį (kiekį), teikimo sąlygas, teikimo terminus ir galimas pasekmes bei kita Kuratoriaus apsisprendimui sudaryti Sutartį reikalinga informacija.</p>	<p>2.6.3. immediately inform the Recipient in writing of any circumstances which prevent or may prevent the proper and high-quality provision of the Services within the time limits specified in the Agreement;</p> <p>2.6.4. at the request of the Recipient, provide information about the progress of the provision of Services and consultations on issues of the provision of Services;</p> <p>2.6.5. to ensure the confidentiality and protection of information received from the Recipient during the performance of the Agreement and related to the performance of the Agreement;</p> <p>2.6.6. when providing services, follow the legal acts of the Republic of Lithuania, act in accordance with established practice and relevant professional standards.</p> <p>2.7. The Curator confirms that:</p> <p>2.7.1. he is entitled to provide the services specified in this Agreement;</p> <p>2.7.2. prior to the conclusion of this Agreement, the Curator has been provided with full and comprehensible information about the scope (quantity) of the Services, the terms and conditions of provision, the timing and possible consequences of the provision of the Services, and any other information necessary for the Curator's decision to enter into this Agreement.</p>
<p>3. Paslaugos kaina ir apmokėjimas.</p> <p>3.1. Paslaugos kaina – 1500,00 EUR (vienas tūkstantis penki šimtai eurų). Į šią sumą įskaičiuotos visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir visi Teikėjui privalomi mokėti mokesčiai. Kuratoriui mokamas atlyginimas Lietuvos Respublikoje neapmokestinamas gyventojų pajamų mokesčiu. Šios pajamos apmokestinamos kuratoriaus gyvenamojoje šalyje ir už jas atsako Kuratorius kaip užsienio valstybės gyventojas. Nenuolatinių Lietuvos gyventojų gaunamos pajamos VSD įmokomis neapmokestinamos (VSD įstatymo 5 str. 1 d.), todėl Kuratoriui Sodros mokestis netaikomas. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara. Sutarties kaina sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiama.</p> <p>3.2. Už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Gavėjas apmoka Kuratoriui per 20 darbo dienų po perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos pavedimu į Kuratoriaus banko sąskaitą, nurodytą Sutarties 5 punkte.</p> <p>3.3. Šalys susitaria, kad esant apmokėjimų vėlavimui nebus skaičiuojami delspinigiai.</p>	<p>3. The price of the Services and payment.</p> <p>3.1. The price of the Services – 1500,00 EUR (one thousand five hundred euros). This price shall include all costs related to the provision of the Service and all fees payable by the Curator. The remuneration paid to the Curator shall not be subject to personal income tax in the Republic of Lithuania. This income is taxed in the Curator's country of residence and is the responsibility of the Curator as a resident of a foreign country. Income received by non-permanent residents of Lithuania is not subject to SSD contributions (Article 5(1) of the SSD Law) and therefore the Curator is not subject to the Sodros tax. Fixed price pricing applies to the Agreement. The price of the Agreement cannot be changed during the term of the Agreement.</p> <p>3.2. The Recipient shall pay to the Curator for the Services duly rendered within 20 working days after the signing of the Transfer-Acceptance Act and receipt of invoice by transferring funds to the Curator's bank account specified in the Paragraph 5 of this Agreement.</p> <p>3.3. The Parties agree that no interest shall be charged for late payment.</p>
<p>4. Papildomos sutarties sąlygos.</p> <p>4.1. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria</p>	<p>4. Additional terms and conditions of the Agreement</p> <p>4.1. The Parties undertake to abide by the confidentiality in mutual relations, i.e. not disclose in writing, orally or otherwise to the third parties any commercial, business and financial information that becomes known to them</p>



<p>susipažįsta bendradarbiaudamas šios sutarties pagrindu.</p> <p>4.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo.</p> <p>4.3. Sutarties vykdymo laikotarpiu Sutarties sąlygos negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyti principai ir tikslai. Bet kokie sutarties pakeitimai ir papildymai galioja sudaryti tik raštu. Jei kuri nors šios sutarties dalis tampa negaliojanti arba anuliuojama, likusios sutarties dalys lieka galioti.</p> <p>4.4. Sutartis gali būti nutraukta Šalių susitarimu arba vienos Šalių iniciatyva, raštu įspėjus apie tai kitą Šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>4.5. Šalis gali nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį, jei kita Šalis pažeidžia bent vieną šia Sutartimi sutartą esminę sąlygą, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>4.5.1. Gavėjo nurodymai, Kuratoriaus nuomone, prieštarauja įstatymams, profesinės veiklos taisyklėms, veiklos etikai ar šios Sutarties nuostatomis;</p> <p>4.5.2. paaiškėja, kad Kuratorius neturi teisės ir/ar kvalifikacijos teikti Paslaugas;</p> <p>4.5.3. Kuratorius, raštiškai įspėtas Gavėjo, be objektyvių priežasčių nevykdo paslaugų teikimo arba vilkina paslaugų suteikimą, pradėsia Sutartyje nustatytus prievolių įvykdymo terminus ir/ar neužtikrina paslaugų kokybės.</p> <p>4.6. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir pareigų (visų ar dalies jų), priimtų pagal šią Sutartį.</p> <p>4.7. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimams taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.</p> <p>4.8. Tarpusavio ginčus šalys sprendžia derybomis, o nepasiekus susitarimo per 30 kalendorinių dienų – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Gavėjo registruotos buveinės vietą.</p> <p>4.9. Pasikeitus adresams, telefonų ir faksų numeriams, banko rekvizitams, sutarties šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti viena kitą.</p> <p>4.10. Pranešimai kitai šaliai gali būti siunčiami el. paštu.</p> <p>4.11. Šalys susitaria, kad Sutartis pasirašoma apsikeičiant pasirašytomis ir skenuotomis Sutarties kopijomis PDF format, kurios siunčiamos Šalių nurodytais el. pašto adresais. Skenuotos Sutarties kopijos, kurias gauna abi pasirašančios Šalys, turi tokią pat juridinę galią, kaip ir rašytiniu parašu pasirašyta sutartis.</p> <p>4.12. Gavėjo atstovas, atsakingas už sutarties vykdymą ir tiesioginiam ryšiui palaikyti – Ieva</p>	<p>during cooperation on the basis of the present Agreement.</p> <p>4.2. The Agreement shall enter into force from the moment of its signing and shall remain in force until the obligations under this Agreement have been fully fulfilled.</p> <p>4.3. During the period of performance of the Agreement, the terms and conditions of the Contract may not be modified, except in such a way that such modification would not violate the principles and objectives set out in the Law on Public Procurement. All and any amendments or supplements of the Agreement are effective only when made in writing. If any part of the present Agreement become invalid or are annulled, the other parts of the Agreement remain effective.</p> <p>4.4. The Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties or at the initiative of one of the Parties, by notifying the other Party in writing 30 (thirty) calendar days in advance.</p> <p>4.5. A Party may unilaterally terminate the Agreement immediately if the other Party breaches at least one essential condition agreed in this Agreement, including but not limited to:</p> <p>4.5.1. Instructions given by the Recipient are, in the opinion of the Curator, contrary to law, professional rules, ethics or the provisions of this Contract;</p> <p>4.5.2. it becomes apparent that the Curator is not entitled and/or qualified to provide the Services;</p> <p>4.5.3. The Curator, having been warned in writing by the Recipient, without objective reasons, fails to provide the services or delays the provision of the services, delays the deadlines for the fulfilment of the obligations set out in the Agreement and/or fails to ensure the quality of the services.</p> <p>4.6. Neither Party may assign the rights and obligations (in whole or in part) assumed under this Agreement without the prior written consent of the other Party.</p> <p>4.7. The Contract and the relations between the Parties relating thereto, including the formation, validity, nullity and termination of the Contract, shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>4.8. Any disputes between the parties shall be resolved in the way of negotiation. In event of failure of the Parties to reach an agreement within 30 (thirty) calendar days the disputes shall be resolved in the courts of the Republic of Lithuania according to the place of the Recipient's registered office.</p> <p>4.9. In event of change of the addresses, telephone and fax numbers, bank details the Parties to the Agreement undertake immediately notify each other in writing.</p> <p>4.10. The Parties can notify each other by email.</p> <p>4.11. The parties agree that the Agreement shall be signed by the exchange of signed scanned copies of the Agreement in PDF format, which shall be sent to the</p>
--	--



<p>Mazūraitė-Novickienė, tel. Nr. +370 52 [redacted], el. paštas: ieva@ndg.lt.</p>	<p>email addresses indicated by the Parties. Scanned copies of the Agreement received by both signatory Parties shall have the same legal effect as an Agreement signed in writing. 4.12. The Recipient's representative responsible for the execution of the Agreement and for maintaining direct contact - Ieva Mazūraitė-Novickienė, tel. No. +370 521 [redacted] el. paštas: ieva@ndg.lt.</p>
--	---

Šalių rekvizitai / Details of the Parties:

Gavėjas / The Recipient

Lietuvos nacionalinis dailės muziejus / Lithuanian National Museum of Art

J. a. kodas / Institution code 190756087

Didžioji g. 4, LT-01128 Vilnius, Lietuva/ Lithuania

PVM kodas / VAT code LT 907560811

A/s / Bank account LT 757044 0600 0110 2511

AB SEB bankas/ bank (kodas/code 70440)

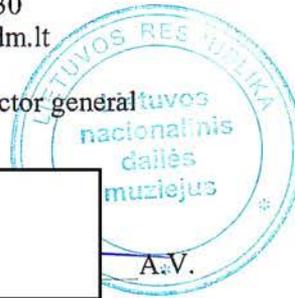
Tel. +370 5 262 8030

E-mail: muziejus@lndm.lt

Generalinis direktorius / Director general

Arūnas Gelūnas

[redacted signature box]



Kuratorius / The Curator

Indrek Grigor

[redacted signature box]